Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce, i dotknął jej końcem mięsa i przaśników. Wtedy ze skały buchnął ogień i strawił mięso z przaśnikami.\* A Anioł JAHWE zniknął mu sprzed oczu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce, i dotknął jej końcem mięsa i przaśników. Gdy tylko to zrobił, ze skały strzelił ogień i strawił mięso wraz z przaśnikami. A potem Anioł JAHWE zniknął mu sprzed oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i dotknął mięsa oraz przaśników; i wydobył się ogień ze skały i strawił mięso i przaśne chleby. Potem Anioł JAHWE zniknął sprzed jego oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem ściągnął Anioł Pański koniec laski, którą miał w ręce swojej, i dotknął się mięsa i przaśników, i wyszedł ogień z skały, a spalił mięso i chleby przaśne; a między tem Anioł Pański odszedł od oczu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ściągnął Anjoł PANSKI koniec laski, którą trzymał w ręce, i dotknął mięsa i przaśnych chlebów: i wystąpił ogień z skały, i strawił mięso i przaśniki, a Anjoł PANSKI zniknął z oczu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Anioł Pański wyciągnął koniec laski, którą trzymał w ręku, dotknął nią mięsa i chlebów przaśnych, i wydobył się ogień ze skały. Strawił on mięso i chleby przaśne. Potem zniknął Anioł Pański sprzed jego oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy anioł Pański wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce i dotknął jej końcem mięsa i placków, a wtem buchnął ogień ze skały i strawił mięso i placki. Ale anioł Pański zniknął z jego oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE skierował koniec laski, którą miał w ręku, i dotknął mięsa oraz placków. Wówczas ogień wyszedł ze skały i pochłonął mięso oraz placki. Potem anioł JAHWE odszedł od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce i jej końcem dotknął mięsa i przaśnych chlebów. I wydobył się ogień ze skały; strawił mięso oraz przaśne chleby. Potem anioł JAHWE zniknął mu z oczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie anioł Jahwe wyciągnął koniec laski, którą miał w swej ręce, i dotknął nim mięsa i przaśników. I oto ogień wzniósł się ze skały i strawił mięso i przaśniki. Anioł Jahwe zaś zniknął sprzed jego oczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потік Кісон викинув їх, потік кадимімський, потік Кісон. Потопче їх моя сильна душа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem anioł WIEKUISTEGO wyciągnął koniec laski, którą miał w swojej ręce i dotknął się mięsa, i przaśników. Wtedy wyszedł ogień ze skały i strawił mięso oraz przaśne chleby; zaś anioł WIEKUISTEGO zniknął sprzed jego oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem anioł JAHWE wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i dotknął mięsa oraz przaśnych placków, i ze skały zaczął wychodzić ogień i pochłaniać mięso oraz przaśne placki. A anioł JAHWE zniknął mu z oczu. |

1. 1) <x>30 9:24</x>; <x>110 18:38</x> [↑](#footnote-ref-2)